

CONSEIL DE L'EUROPE COUNCIL OF EUROPE

Strasbourg, 27 January 1977

Confidential
CDH (77) 5
Bil.

COUR EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME EUROPEAN COURT OF HUMAN RIGHTS

Travaux préparatoires de l'article 15 de la Convention européenne des Droits de l'Homme

Preparatory work on Article 15 of the European Convention on Human Rights

Document d'information rédigé par le greffe
Information document prepared by the registry

Abréviations:

- T.P. = Recueil des travaux préparatoires (Nijhoff, La Haye, 1975 et 1976) (1)
Rec. = Recueil des travaux préparatoires (Doc. H (61) 4)
C.R. = Compte rendu des débats de l'Assemblée consultative
Doc. Ass. = Documents de séance de l'Assemblée consultative
Or. fr., Or. angl. = Texte original rédigé en français ou en anglais, selon le cas

Abbreviations:

- TP = Collected edition of the "travaux préparatoires" (Nijhoff, The Hague, 1975 and 1976) (1)
Coll. ed. = Collected edition of the "travaux préparatoires" (Doc. H (61) 4)
Rep. = Reports of the debates of the Consultative Assembly
Ass. Doc. = Working papers of the Consultative Assembly
Or. Eng., Or. Fr. = Document originally drafted in English or French, as the case may be

- (1) Ce recueil (imprimé), dont il n'existe encore que les trois premiers volumes, couvre une période s'achevant le 10 mars 1950 (deuxième réunion du Comité d'experts).
- (1) This edition (printed), of which as yet only three volumes have been published, covers a period ending on 10 March 1950 (second meeting of the Committee of Experts).

I. PRESENT TEXT

Article 15 of the European Convention on Human Rights is worded as follows:

"1. In time of war or other public emergency threatening the life of the nation any High Contracting Party may take measures derogating from its obligations under this Convention to the extent strictly required by the exigencies of the situation, provided that such measures are not inconsistent with its other obligations under international law.

2. No derogation from Article 2, except in respect of deaths resulting from lawful acts of war, or from Articles 3, 4 (paragraph 1) and 7 shall be made under this provision.

3. Any High Contracting Party availing itself of this right of derogation shall keep the Secretary General of the Council of Europe fully informed of the measures which it has taken and the reasons therefor. It shall also inform the Secretary General of the Council of Europe when such measures have ceased to operate and the provisions of the Convention are again being fully executed."

II. FIRST SESSSION OF THE CONSULTATIVE ASSEMBLY OF THE COUNCIL OF EUROPE
(Strasbourg, August-September 1949) (1)1. Plenary sitting on 19 August 1949

(a) Mr. Fayat (Belgium)(translation):

"...

The forms assumed by these safeguards of freedom, and the limits imposed on them by the social order - whether in normal or exceptional circumstances as, for example, in time of war - show a certain diversity in different countries.

This diversity depends in some cases on the various historical experiences, or on the different evolution, undergone by the institutions of each country.

..."

(TP, I, p. 38; or Rep., 1949, II, p. 432)

./.

(1) Neither the Universal Declaration of Human Rights (10 December 1948) nor the drafts of the European Movement (February and July 1949, Docs. INF/2/E and INF/5/E/R) contained any express provisions corresponding to Article 15 of the Convention. Mention could be made, though, of Article 3 of the European Movement's draft of July 1949, according to which "the rights specified in Articles 1 and 2 shall be subject only to such limitations as are in conformity with the general principles of law recognised by civilised nations and as are prescribed by law for: (a) protecting the legal rights of others; (b) meeting the just requirements of morality, public order (including the safety of the community), and the general welfare" (Doc. INF/5/E/R, p. 7).

I. TEXTE ACTUEL

L'article 15 de la Convention européenne des Droits de l'Homme est ainsi libellé :

"1. En cas de guerre ou en cas d'autre danger public menaçant la vie de la nation, toute Haute Partie Contractante peut prendre des mesures dérogeant aux obligations prévues par la présente Convention, dans la stricte mesure où la situation l'exige et à la condition que ces mesures ne soient pas en contradiction avec les autres obligations découlant du droit international.

2. La disposition précédente n'autorise aucune dérogation à l'article 2, sauf pour le cas de décès résultant d'actes licites de guerre, et aux articles 3, 4 (paragraphe 1) et 7.

3. Toute Haute Partie Contractante qui exerce ce droit de dérogation tient le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe pleinement informé des mesures prises et des motifs qui les ont inspirées. Elle doit également informer le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe de la date à laquelle ces mesures ont cessé d'être en vigueur et les dispositions de la Convention reçoivent de nouveau pleine application."

II. PREMIERE SESSION DE L'ASSEMBLEE CONSULTATIVE DU CONSEIL DE L'EUROPE
(août-septembre 1949) (1)1. Séance plénière du 19 août 1949

a) M. Fayat (Belgique) :

"(...)

Les formes que la garantie des libertés a prises, de même que les limites que l'ordre social trace à ces libertés, soit en période normale, soit exceptionnellement, par exemple en période de guerre, présentent de pays à pays certaines diversités.

Ces diversités procèdent parfois d'expériences historiques différentes ou de l'évolution différente qu'ont suivie les institutions de chaque pays.

(...)."

(T.P., I, p. 89, ou C.R., 1949, II, p. 433)

(1) Ni la Déclaration universelle des Droits de l'Homme (10 décembre 1948), ni les projets du Mouvement européen (février et juillet 1949, Docs. INF/2/F et INF/5/F/R) ne contenaient une disposition expresse correspondant à l'article 15 de la Convention. Citons cependant les termes de l'article 3 du projet de juillet 1949 : "Les droits spécifiés aux articles 1 et 2 ne pourront avoir comme limitations que celles conformes aux principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées et prescrites par la loi en vue : a) du maintien des droits légaux d'autrui ; b) de la satisfaction des justes exigences de la moralité, de l'ordre public (y compris la sécurité publique) et du bien-être général." (Doc. INF/5/F/R, p. 8)

(b) Sir Ronald Ross (United Kingdom):

"...

There was, however, one observation (1) which does need explanation, and that was the reference to people arrested under the Special Powers Act. The Special Powers Act was forced on the Government in the year 1922 when a secret organisation was carrying on a campaign. This organisation involved the death of 200 people, including two Members of Parliaments, and that Act was passed in a time of emergency. It is defined in every declaration of human rights that in times of emergency the safety of the community is of first concern.

As to the raids which were mentioned. During the recent war it was discovered that this secret society was planning to assist the Germans, and in these raids no less than 82 dumps of arms, including machine guns, rifles and bombs, were discovered. The Act was therefore useless. Ordinary processes are useless against crimes of this sort, but since the war everyone who was arrested under this Act has been released and no more have been arrested.

..."

(TP, I, p. 152; or Rep., 1949, II, p. 468)

2. Committee on Legal and Administrative Questions (2) - Proposals submitted by Mr. Teitgen, Rapporteur, on 29 August 1949

Mr. Teitgen's list of proposals, although not encompassing any directly corresponding provision, did contain a general clause which perhaps has some bearing on the principle of derogation set forth in the present Article 15:

"IV. In the exercise of these rights, and in the enjoyment of the freedoms guaranteed by the Convention, no limitations will be imposed except those established (3) with the sole object of ensuring recognition and respect for the rights and freedoms of others, or with the purpose of satisfying the just requirements of public morality, order and security and general welfare in a democratic society. These rights and freedoms may in no case be exercised contrary to the aims and principles of the Council of Europe."

(TP, I, pp. 168 and 170; or Doc. A 116, Or. fr.)

./.

(1) An observation made by Mr. Everett (Ireland) (TP, I, p. 104; or Rep., 1949, II, p. 442).

(2) Hereinafter referred to as the "Legal Committee", according to its present title. At the close of the general debate on 19 August 1949, the Consultative Assembly had referred the question of Human Rights to the Legal Committee (see TP, I, p. 154; or Rep., 1949, II, p. 468)

(3) There would appear to be a clerical or translation error, in that the text should presumably read "... established by law, with the sole object ..." (see the paragraph immediately following).

(b) Sir Ronald Ross (Royaume-Uni) (traduction) :

"(...)

Une de ses observations (1) néanmoins nécessite quelques explications : il s'agit de la mention concernant les gens arrêtés conformément à la loi sur les pouvoirs spéciaux. Le gouvernement a été obligé d'adopter cette loi en 1922, par suite de la campagne entreprise par une organisation secrète. L'activité de cette organisation a causé la mort de 200 personnes, dont deux membres du Parlement et la loi a été adoptée dans un moment critique. Dans toute déclaration des droits de l'homme il est précisé qu'aux époques critiques, la sécurité de la communauté prime tout le reste.

Quant aux descentes de police dont il a été fait mention, l'on a découvert au cours de la dernière guerre qu'une société secrète se préparait à aider les Allemands ; au cours de ces descentes l'on n'a pas découvert moins de 82 dépôts d'armes, comprenant des mitrailleuses, des fusils et des bombes. Les méthodes habituelles s'avèrent inutiles contre des crimes de cette sorte, mais depuis la guerre, toutes les personnes qui avaient été arrêtées conformément à cette loi ont été relâchées, et l'on n'a plus procédé à d'autres arrestations.

(...)."

(T.P., I, p. 153, ou C.R., 1949, II, p. 469)

2. Commission des questions juridiques et administratives (2) - Propositions présentées par M. Teitgen, rapporteur, le 29 août 1949

La liste des propositions de M. Teitgen renfermait une clause générale qui, sans correspondre exactement à l'actuel article 15, avait peut-être un certain rapport avec le principe de dérogation reconnu par celui-ci :

"IV. Dans l'exercice des droits et dans la jouissance des libertés garanties par la convention, chacun ne sera soumis qu'aux limitations établies par la loi (3) exclusivement en vue d'assurer la reconnaissance et le respect des droits et libertés d'autrui et afin de satisfaire aux justes exigences de la morale, de l'ordre et de la sécurité publics et du bien-être général dans une société démocratique. Ces droits et libertés ne pourront en aucun cas être exercés contrairement aux buts et aux principes du Conseil de l'Europe."

(T.P., I, pp. 169 et 171, ou Doc. A 116, or. fr.)

./.

(1) Il s'agit d'une observation de M. Everett (Irlande) (T.P., I, p. 105, ou C.R., 1949, II, p. 443).

(2) Ci-après dénommée "Commission juridique", ce qui correspond à son appellation actuelle. A l'issue de la discussion générale du 19 août 1949, l'Assemblée consultative avait renvoyé la question des Droits de l'Homme à sa Commission juridique (T.P., I, p. 155, ou C.R., 1949, II, p. 469).

(3) Ne concerne que l'anglais.

3. Minutes of the Legal Committee's sitting on 30 August 1949

"...

Paragraph 4:

Motion made that:

'In the exercise of the rights and enjoyment of the freedoms guaranteed by the Convention, everyone shall be subject only to such limitations as are laid down by law with the sole aim of ensuring recognition and respect for the rights and freedoms of others, and in order to meet the proper requirements of morality, order, public safety and the general well-being in a democratic society. These rights and freedoms shall not be in any case exercised in opposition to the objects and principles of the Council of Europe.' (Mr. Teitgen)

Amendment moved to leave out 'and the general well-being' (Mr. Bastid (1)).

The Committee divided Ayes 15, Noes 0, Abstentions 2.

Amendment moved to leave out 'Council of Europe' and insert 'United Nations' (Mr. Callias (2)).

The Committee divided Ayes 8, Noes 8.

Amendment moved to leave out the last sentence (Lord Layton (3), Mr. Rolin (4) and Mr. Teitgen)(5).

Ayes 14, Noes 2, Abstention 1.

Moved to agree to paragraph 4 as amended.

The Committee divided Ayes 17, Noes 0.

..."

(TP, I, pp. 178 and 180; or Doc. A 167, pp. 4-5, Or. Fr.)

./.

(1), (2), (3) and (4) Members of the French, Greek, British and Belgian delegations respectively.

(5) The principle set forth in this last sentence falls more within the scope of the present Article 17. The following paragraph in Doc. A 167 in fact contained a provisions more or less corresponding to Article 17 (See Doc. CDH (75) 7, § IV-3, p. 4).

3. Procès-verbal de la séance de la Commission juridique du 30 août 1949

"(...)

Paragraphe 4

M. Teitgen dépose une motion tendant à l'approbation du texte suivant :

'Dans l'exercice des droits et dans la jouissance des libertés garanties par la convention, chacun ne sera soumis qu'aux limitations établies par la loi exclusivement en vue d'assurer la reconnaissance et le respect des droits et libertés d'autrui et afin de satisfaire aux justes exigences de la morale, de l'ordre et de la sécurité publics et du bien-être général dans une société démocratique. Ces droits et libertés ne pourront en aucun cas être exercés contrairement aux buts et aux principes du Conseil de l'Europe.'

M. Bastid (1) propose la suppression des mots : "et du bien-être général".

Par 15 voix et 2 abstentions, la Commission approuve cette proposition.

M. Callias (2) propose de remplacer les mots "Conseil de l'Europe" par les mots : "des Nations Unies".

La Commission repousse cette proposition par 8 voix contre 8.

Lord Layton (3), M. Teitgen et M. Rolin (4) proposent la suppression de la dernière phrase (5).

Par 14 voix contre 2 et 1 abstention, la Commission approuve cette proposition.

Sur une proposition tendant à l'approbation du paragraphe 4 ainsi modifié, la Commission approuve le texte modifié par 17 voix.

(...)." ./.

(T.P., I, pp. 179 et 181, ou Doc. A 167, p. 5, or. fr.)

(1), (2), (3) et (4) Membres des délégations française, grecque, britannique et belge respectivement.

(5) Le principe énoncé dans cette phrase relevait plutôt du domaine de l'actuel article 17 de la Convention. De fait, le paragraphe suivant du Doc. A 167 contenait une disposition correspondant plus ou moins à cet article (Doc. CDH (75) 7, § IV-3, p. 4).

4. Report of the Legal Committee to the Consultative Assembly (5 September 1949)(1)(i) Rights and freedoms to be guaranteed

"...

14. After having drawn up the list of the rights and freedoms which should be guaranteed, the Committee approved the principle of international law according to which each State reserves the right to organise the exercise within its territories of the guaranteed freedoms (Article 4), but it also formulated the principles by which this right is to be governed:

- ...

- prohibition of any restriction on a guaranteed freedom for motives based, not on the common good or general interest, but on reasons of State (Article 6)

...

16. M. Callias would have liked to word Article 5 (2) of the draft resolution in such a way that it would expressly authorise the States, signatory to the proposed Convention, to take special measures to deal with those who, under pretext of expressing their opinions, have resort to violence, or else try to provoke it (3).

The Committee considered that the text of Article 6 of the draft resolution covered this point.

..."

(ii) Draft recommendationArticle 6

"In the exercise of these rights, and in the enjoyment of the freedoms guaranteed by the Convention, no limitations shall be imposed except those established by the law, with the sole object of ensuring the recognition and respect for the rights and freedoms of others, or with the purpose of satisfying the just requirements of public morality, order and security in a democratic society." (4)

(TP, I, pp. 222, 224 and 230; or Ass. Doc., 1949, no. 77, pp. 201 and 205, Or. Fr.)

./.

(1) As yet, no provision directly corresponding to Article 15 had been formulated. The general clause of limitation, found in Article 6 of the Legal Committee's draft recommendation, constitutes all that can be regarded as a precursor of the present Article 15.

(2) Non-discrimination clause (see the present Article 14 of the Convention).

(3) The views held by Mr. Callias would perhaps appear to be more akin to those on which Article 17 of the Convention was subsequently based than to those embodied in Article 15 (see also footnote (5) on page 3 above).

(4) Draft report: The English translation of Article 6 was as follows: "The exercise of these rights, the enjoyment of the liberties guaranteed by the Convention, shall only be limited by requirements of laws whose sole aim is to ensure the recognition and respect for the rights and liberties of others, and by the just requirements of public morality, order and security in a democratic society."

4. Rapport de la Commission juridique à l'Assemblée consultative (5 septembre 1949) (1)

(i) Droits et libertés à garantir

"(...)

14. Après avoir dressé la liste des droits et des libertés qu'il importe de garantir, la Commission a consacré le principe de droit international selon lequel chaque Etat garde compétence pour fixer les règles d'organisation et d'exercice sur son territoire des libertés garanties (article 4), mais aussi elle a formulé les principes qui régissent cette compétence :

(...)

- interdiction de toute restriction d'une liberté garantie pour des motifs tirés, non pas du bien commun et de l'intérêt général, mais de la raison d'Etat (article 6).

(...)

16. M. Callias aurait souhaité une rédaction de l'article 5 (2) du projet de résolution telle qu'elle autorise expressément les Etats signataires de la Convention envisagée à édicter des mesures spéciales à l'encontre de ceux qui, sous prétexte d'exprimer leurs opinions, font appel à la violence ou tentent de la provoquer (3).

La Commission a estimé que le texte de l'article 6 du projet de résolution répondait à la préoccupation qui lui était exposée.

(...)."

(ii) Projet de recommandation

Article 6

"Dans l'exercice des droits et dans la jouissance des libertés garanties par la Convention, chacun ne sera soumis qu'aux limitations établies par la loi exclusivement en vue d'assurer la reconnaissance et le respect des droits et libertés d'autrui et afin de satisfaire aux justes exigences de la morale, de l'ordre et de la sécurité publics dans une société démocratique." (4)

(T.P., I, pp. 223, 225 et 231, ou Doc. Ass., 1949, n° 77, pp. 201 et 205, or. fr.)

./.

(1) Aucune disposition expresse correspondant à l'article 15 n'avait encore été formulée. La clause générale de limitation figurant à l'article 6 du projet de recommandation de la Commission juridique constituait tout ce qui peut passer pour préfigurer l'actuel article 15.

(2) Clause de non-discrimination (comp. l'actuel article 14).

(3) Les idées de M. Callias s'apparentaient plutôt, semble-t-il, à celles dont devait s'inspirer, par la suite, l'article 17 de la Convention, qu'à celles que reflète l'article 15 (voir ci-dessus, p. 3, note (5)).

(4) Ne concerne que le texte anglais de cet article.

5. Plenary sitting on 7 September 1949

Mr. Teitgen (France), orally presenting the report of the Legal Committee (translation):

"...

Furthermore, Article 6 which is of capital importance lays down a further rule: quotation.

This is a fundamental principle. It is legitimate and necessary to limit, sometimes even to restrain, individual freedoms, to allow everyone the peaceful exercise of their freedom and to ensure the maintenance of morality, of the general well-being, of the common good and of public need. When the State defines, organises, regulates and limits freedoms for such reasons, in the interest of and for the better insurance of, the general well-being, it is only fulfilling its duty.

That is permissible; that is legitimate.

But when it intervenes to suppress, to restrain and to limit these freedoms for, this time, reasons of State; to protect itself according to the political tendency which it represents, against an opposition which it considers dangerous; to destroy fundamental freedoms which it ought to make itself responsible for co-ordinating and guaranteeing, then it is against public interest if it intervenes. Then the laws which it passes are contrary to the principle of the international guarantee.

..." (1)

(TP, I, p. 278; or Rep, 1949, IV, p. 1150)

6. Plenary sitting on 8 September 1949

(a) Mr. Düsunel (Turkey) (translation):

"...

... If one day in a democratic country, some party, and I am going to use plain words, of either nazi, fascist or communist tendency, were to take advantage of the declarations of human rights and insinuate itself, thanks to the freedom which every democratic State, in its constitution, must ensure

./.

(1) It should be pointed out that Mr. Teitgen's remarks in this passage have a greater relevance as regards the history of the present Articles 17 and 18 (see Doc. CDH (75) 7, § IV-5, pp. 5-6 and Doc. CDH (75) 11, § II-4, p. 3)

5. Séance plénière du 7 septembre 1949

M. Teitgen (France), présentant verbalement le rapport de la Commission juridique :

"(...)

Puis l'article 6, qui est capital, précise cette autre règle:: [citation]

C'est ici le principe fondamental. Il est légitime et nécessaire de limiter, quelquefois même de restreindre, les libertés individuelles pour permettre à tous d'exercer paisiblement leur liberté à eux, et pour assurer la primauté de la morale, du bien général, du bien commun et de l'utilité publique. Quand l'Etat définit, organise, réglemente, limite les libertés pour ces motifs-là, dans l'intérêt et pour mieux assurer l'intérêt général, il ne fait que remplir son devoir. Cela lui est permis, cela est légitime.

Mais lorsqu'il intervient pour supprimer, restreindre, limiter les libertés au nom, cette fois, de la raison d'Etat, pour se protéger selon la tendance politique qu'il représente contre une opposition qu'il estime dangereuse, pour détruire la liberté fondamentale qu'il devrait être chargé de coordonner et de garantir, c'est contre l'intérêt général qu'il intervient. Alors, la législation qu'il édicte est contraire au principe de la garantie internationale.

(...)." (1)

(T.P., I, p. 279, ou C.R., 1949, IV, p. 1151)

6. Séance plénière du 8 septembre 1949

(a) M. Düsünsel (Turquie) :

"(...)

(...) Si, dans un pays démocratique, un jour, quelque parti que je vais nommer très explicitement - de tendance nazie, de tendance fasciste, ou de tendance communiste - profitant des déclarations des droits de l'homme, se faufilant grâce aux libertés que chaque Etat démocratique, dans sa constitution, doit assurer

./.

(1) Ces observations de M. Teitgen entrent davantage en ligne de compte pour l'historique des actuels articles 17 et 18 (Doc. CDH (75) 7, § IV-5, pp. 5-6, et Doc. CDH (75) 11, § II-4, p. 3).

to all its nationals; if such an agitator, like a wolf in sheep's clothing, were to attempt to wipe out and abolish democracy; if then the laws of each country contain measures for the protection of democracy and State sovereignty against people who would above all be acting on orders from abroad, would this country be legally regarded as being in a state of legitimate defence of its rights and of democracy? (1)

..."

(TP, II, p. 28; or Rep., 1949, IV, p. 1172)

(b) Mr. Teitgen (France)(translation):

"...

Mr. Düsünse1 has questioned whether a collective protection of fundamental freedoms might not paralyse the State against revolutionary intrigues, against calls to insurrection and violence, which the State would have to suffer because it had signed a collective charter of human rights.

The reply is quite simple, and it can be found in Article 6 of our Resolution (2). There it is stated clearly that the State may define, limit and restrain such freedoms, when public order and security are threatened. There can be no conceivable freedom at the expense of the common interest, the common good, and the order and security of the citizen. Consequently, Article 6 should satisfy M. Düsünse1.

..."

(TP, II, p. 32; or Rep., 1949, IV, p. 1174)

(c) Mr. Benvenuti (Italy)(translation):

"...

Naturally, the States will always invoke the provisions of Article 6. Every State which violates Human Rights and above all the rights of freedom, will always have an excuse: morality, order, public security and above all democratic rights, which are obviously only properly safeguarded by those totalitarian States which are not democracies, but 'true democracies'. That is a vocabulary to which we have become accustomed in the last twenty years.(3)

...

./.

(1) These remarks are equally, if not more, relevant for the history of the present Article 17 (See Doc. CDH (75) 7, § IV-6, p. 6).

(2) See § 11-4 (ii) above on p. 4 for the text of Article 6.

(3) See footnote 1.

à tous les ressortissants du pays ; si un pareil fauteur, recouvrant d'un habit de mouton son corps de loup, fait des tentatives pour écraser la démocratie et en finir avec elle ; si la législation de chaque pays contient des mesures de protection de la démocratie et de la souveraineté de l'Etat à l'égard de gens qui seront surtout aux ordres de l'étranger, ce pays sera-t-il considéré de plein droit comme en état de légitime défense de ses droits et de la démocratie ? (1)

(...)."

(T.P., II, p. 29, ou C.R., 1949, IV, pp. 1173)

(b) M. Teitgen (France)

"(...)

M. Düsünse17 nous a posé la question de savoir si une protection collective des libertés fondamentales n'est pas susceptible de paralyser l'Etat contre les menées révolutionnaires, les appels à l'insurrection et à la violence, que l'Etat serait obligé de supporter parce qu'il aurait signé une charge collective des droits de l'homme.

La réponse est très simple, et elle figure dans l'article 6 de notre résolution (2). Nous y lisons très clairement que l'Etat peut définir, limiter, restreindre les libertés quand l'ordre et la sécurité publics sont en cause. Il n'y a pas de liberté concevable contre l'intérêt commun, le bien général, la sécurité et l'ordre des citoyens. Par conséquent, l'article 6 doit donner satisfaction à M. Düsünse1.

(...)."

(T.P., II, p. 33, ou C.R., 1949, IV, p. 1175)

(c) M. Benvenuti (Italie)

"(...)

Naturellement, les Etats invoqueront toujours les dispositions de l'article 6. Chaque Etat qui viole les Droits de l'Homme, et surtout les droits de liberté, a toujours une excuse : la morale, l'ordre, la sécurité publique et surtout les droits de la démocratie qui, évidemment, ne sont véritablement sauvegardés que par les Etats totalitaires, qui ne sont pas des démocraties, mais de 'vraies démocraties'. C'est un vocabulaire auquel nous sommes habitués depuis vingt ans ! (3)

(...)

./.

(1) Ces observations entrent tout autant, voire davantage en ligne de compte pour l'historique de l'actuel article 17 (Doc. CDH (75) 7, § IV-6, p. 6).

(2) Voir ci-dessus, p. 4, § II-4 (ii) pour le texte de l'article 6.

(3) (identique à la note 1 ci-dessus).

Having said this, here is how, in my opinion, we can solve the problem. It is necessary to adopt a uniform constitutional law which will respect and apply without ambiguity the rights of freedom, and nothing but the rights of freedom. (1)

...
(TP, II, pp. 138 and 140; or Rep., 1949, IV, pp. 1236 and 1238)

7. Recommendation No. 38 of 8 September 1949

No provision corresponding to Article 15 of the Convention appeared in this recommendation.

Article 6 of the draft recommendation, quoted above at §II-4 (ii) on p. 4, was adopted without amendment (2).

(TP, II, p. 278; or Ass. Doc., 1949, no. 108, p. 262)

III. COMMITTEE OF EXPERTS ON HUMAN RIGHTS OF THE COUNCIL OF EUROPE - FIRST SESSION
(Strasbourg, 2-8 February 1950)

1. Report of the United Nations Commission on Human Rights on its 5th session
(Lake Success, May-June 1949) (3)

Preliminary draft of the International Covenant on Human Rights

Article 4

"1. In time of war or other public emergency threatening the interests of the people, a State may take measures derogating from its obligations under part II of the Covenant (4) to the extent strictly limited by the exigencies of the situation.

2. No derogation from Articles ... can be made under this provision.

3. Any State party hereto availing itself of this right of derogation shall inform the Secretary-General of the United Nations fully of the measures which it has thus enacted and the reasons therefor. It shall also inform him as and when such measures cease to operate and the provisions of part II of the Covenant are being fully executed."

./.

(1) Mr. Benvenuti had introduced an amendment as follows:

"A special Convention shall be attached (at the sitting, Mr. Benvenuti replaced these words by the words 'may be attached') to the present Convention with a view to establishing between the Member States uniform legislation concerning the organisation and the protection of fundamental freedoms which constitute the condition under which democracy operates." (TP, II, p. 6; or Ass. Doc., 1949, no. 97, p. 242). However, at the request of the rapporteur (Mr. Teitgen), he withdrew his amendment (TP, II, p. 142; or Rep., 1949, IV, pp. 1238 and 1240).

(2) As appears from above, this Article could have been interpreted as justifying, "in time of war or any other public emergency threatening the life of the nation", certain exceptional limitations being imposed on the rights and freedoms to be guaranteed.

(3) Quoted here because the Committee of Ministers of the Council of Europe, when setting up a committee of experts on human rights (November 1949), expressly request it to pay "due attention ... to the progress which has been achieved in this field by the competent organs of the United Nations" (TP, II, p. 296; or Ass. Doc., 1949, no. 116, para. 6, pp. 288-289).

(4) This part corresponded to Articles 2 to 18 of the European Convention.

Ceci dit, voici comment, à mon avis, apparaît la solution. Il est indispensable de voter une législation constitutionnelle uniforme qui respecte et applique sans équivoque les droits de liberté, et seulement les droits de liberté (1).

(...)."

(T.P., II, pp. 139 et 141, ou C.R., 1949, IV, pp. 1237 et 1239)

7. Recommandation n° 38 du 8 septembre 1949

On ne trouvait dans cette recommandation aucune disposition correspondant à l'actuel article 15.

L'article 6 du projet, cité ci-dessus à la page 4, au paragraphe II-4 (ii), fut adopté sans amendement (2).

(T.P., II, p. 279, ou Doc. Ass., 1949, n° 108, p. 262)

III. COMITE D'EXPERTS DES DROITS DE L'HOMME DU CONSEIL DE L'EUROPE - PREMIERE SESSION
(Strasbourg, 2-8 février 1950)

1. Rapport de la Commission des Droits de l'Homme des Nations Unies sur sa 5ème session (Lake Success, mai-juin 1949) (3)

Avant-projet de Pacte international relatif aux Droits de l'Homme

Article 4

"1. En cas de guerre ou en cas d'autre danger public menaçant les intérêts du peuple, l'Etat peut prendre des mesures en dérogation aux obligations prévues dans la deuxième partie du Pacte (4), dans la stricte mesure où la situation l'exige.

2. La disposition précédente n'autorise aucune dérogation aux articles ...

3. Les Hautes Parties Contractantes qui usent du droit de dérogation doivent tenir le Secrétaire Général des Nations Unies pleinement informé des mesures qu'elles ont prises en ce sens et des motifs qui les ont inspirées. Elles doivent également informer le Secrétaire Général de la date à laquelle, ces mesures cessant d'être en vigueur, les dispositions de la deuxième partie du Pacte reçoivent pleine application."

./.

(1) M. Benvenuti avait proposé un amendement ainsi conçu :

"Une convention particulière sera annexée /en séance, M. Benvenuti remplaça ces derniers mots par 'pourra être annexée' à la présente Convention afin d'établir une législation uniforme entre les Etats membres en ce qui concerne l'organisation et la protection des libertés fondamentales qui constituent la condition du fonctionnement de la démocratie." (T.P., II, p. 7, ou Doc. Ass., 1949, n° 97, p. 242). A la demande de M. Teitgen, rapporteur, il retira néanmoins son amendement (T.P., II, p. 143, ou C.R., 1949, IV, pp. 1239 et 1241).

(2) Ainsi qu'il ressort des pages précédentes, cet article aurait pu éventuellement s'interpréter comme justifiant, "en cas de guerre ou en cas d'autre danger public menaçant la vie de la nation", certaines limitations exceptionnelles aux droits et libertés à garantir.

(3) Cité ici en raison du fait que le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe, en créant un comité d'experts des droits de l'homme (novembre 1949), l'invita expressément à "tenir compte du progrès fait dans la matière par les organes compétents des Nations Unies" (T.P., II, p. 297, ou Doc. Ass., 1949, n° 116, §6, pp. 288-289).

(4) Cette partie correspondait aux articles 2 à 18 de la Convention européenne.

The Committee provisionally adopted this text "pending the completion of its work on Part II of the Covenant".

(Doc. E/1371, p. 18)

2. Preparatory report of the Secretariat-General of the Council of Europe (undated)

"...

Part II - Comparison between the draft International Covenant on Human Rights and the Consultative Assembly draft (the articles referred to below are those of the Covenant)

...

Article 4 This provision would seem to be unnecessary in the European system because of the inclusion of Article 6 (1) and 7 (2) of the Strasbourg draft.

..." (3)

(TP, III, p. 28; or Doc. B 22, p. 18 - Or. Fr.)

3. Comments of the Government of the United Kingdom on the draft International Covenant on Human Rights (4)

"...

Article 4 His Majesty's Government consider that paragraph 2 of this Article should read:

'2. No derogation from Article 5, except in respect of deaths resulting from lawful acts of war, or from Articles 6, 7, 8 (paragraphs 1 and 2) or 14 can be made under this provision.' (5)

..."

(TP, III, pp. 158, 174 and 176; or Doc. A 770, pp. 2 and 13 /Council of Europe reference/; or Doc. E/CN 4/353/Add. 2 /UN reference/ (6) - Or. Eng.)

(1) The text of Article 6 is quoted above at § II-4 (ii) on p. 4.

(2) Clause providing that the national laws embodying the guaranteed rights and freedoms should be in accordance with "the general principles of law as recognised by civilised nations".

(3) Translated into English for the publication of TP. The original report exists only in French.

(4) These comments (received by the UN Secretary General on 4 January 1950) were transmitted for information to the Committee of Experts of the Council of Europe.

(5) "UN" Article 5 corresponded to Article 2 of the European Convention, "UN" Article 6 and 7 to "European" Article 3, "UN" Article 8 §§ 1 and 2 to "European" Article 4 §1 and "UN" Article 14 to "European" Article 7.

(6) Concerns only the French text.

La Commission avait adopté provisoirement ce texte "jusqu'à ce qu'elle [eût] achevé l'examen de la deuxième partie du pacte".

(Doc. E/1371, p. 18)

2. Rapport préparatoire du Secrétariat général du Conseil de l'Europe (non daté)

"(...)

Partie II : Comparaison entre le projet de Pacte international relatif aux Droits de l'Homme et le projet de l'Assemblée consultative (les articles énumérés ci-dessous sont ceux du Pacte).

(...)

Article 4 : Il semble que cette disposition n'ait pas de place dans le système européen avec les articles 6 (1) et 7 (2) du projet de Strasbourg.

(...)." (3)

(T.P., III, p. 29, ou Doc. B 22, p. 18 - or. fr.)

3. Observations du gouvernement du Royaume-Uni sur le projet de Pacte international relatif aux Droits de l'Homme (4)

"(...)

Article 4 : Le gouvernement de Sa Majesté considère que le paragraphe 2 de cet article devrait être modifié comme suit :

'2. La disposition précédente n'autorise aucune dérogation aux articles 5, sauf dans le cas de décès résultant d'actes licites de guerre, 6, 7, 8 (alinéas 1 et 2) et 14 (5).'

(...)." ./.

(T.P., III, pp. 159, 175 et 177, ou Doc. A 770, pp. 2 et 13 /cote du Conseil de l'Europe/, ou encore Doc. E/CN 4/353/Add. 2 /cote de l'O.N.U./ (6) - or. angl.)

(1) Le texte de l'article 6 est cité ci-dessus, à la page 4, § II-4 (ii).

(2) Cette clause exigeait que la législation interne consacrant les droits et libertés garantis se conformât aux "principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées".

(3) Ne concerne que le texte anglais.

(4) Ces observations (reçues par le Secrétaire général de l'O.N.U. le 4 janvier 1950) furent communiquées au Comité d'experts du Conseil de l'Europe pour information.

(5) L'article 5 correspondait à l'article 2 de la Convention européenne, les articles 6 et 7 à son article 3, l'article 8 §§ 1 et 2 à son article 4 § 1 et l'article 14 à son article 7.

(6) Traduction française légèrement différente.

4. Amendment proposed by Sir Oscar Dowson (United Kingdom) (4 February 1950)

"The Government of the United Kingdom propose the following Articles in substitution for Articles 4-7 of the Consultative Assembly's draft Convention:

....

Article

...

1. In time of war or other public emergency threatening the interests of the people, a State may take measures derogating from its obligations under Part ... of the Convention to the extent strictly limited by the exigencies of the situation.

2. No derogation from Articles ... can be made under this provision.

3. Any State party hereto availing itself of this right of derogation shall inform the Secretary-General of the Council of Europe fully of the measures which it has thus enacted and the reasons therefor. It will also inform him as and when such measures cease to operate and the provisions of Article 2 (1) of the Convention are being fully executed." (2)

(TP, III, pp. 188 and 190; or Doc. A 782-Or. Engl.)

5. Report of the Sub-Committee instructed to undertake a preliminary study of the amendments proposed by the members of the Committee of Experts (5 and 6 February 1950) (3)

"...

Sir Oscar DOWSON (United Kingdom)... moved an amendment for replacing Articles 4 and 7 by two other Articles (Doc. A 782)

...

The first Article ... is aimed at the national protection of Human Rights.

./.

(1) Article 2 of the Assembly's draft Convention listed the rights and freedoms to be collectively guaranteed, with the exception of the "fundamental principles of democracy" (free elections, the right to criticism, the right to organise a political opposition, etc.) which were covered by Article 3.

(2) This amendment, or rather substitution, was very obviously inspired, almost word for word, by Article 4 of the preliminary draft of the UN International Covenant on Human Rights (quoted above at § III-1 on p. 7).

(3) This Sub-Committee consisted of MM. Chaumont (France), Perassi (Italy), Salén (Sweden), Ustun (Turkey), de la Vallée-Poussin (Belgium) and Sir Oscar Dowson (United Kingdom).

4. Amendement présenté par Sir Oscar Dowson (Royaume-Uni)
(4 février 1950)

"Le gouvernement du Royaume-Uni propose les articles ci-après en remplacement des articles 4 à 7 du projet de convention de l'Assemblée consultative.

(...)

Article

(...)

1. En cas de guerre, ou en cas d'autre danger public, menaçant les intérêts du peuple, l'Etat peut prendre des mesures en dérogation aux obligations prévues dans la (...) partie de la Convention, dans la stricte mesure où la situation l'exige.

2. La disposition précédente n'autorise aucune dérogation aux articles (...).

3. Les Hautes Parties Contractantes qui usent du droit de dérogation doivent tenir le Secrétaire général du Conseil de l'Europe pleinement informé des mesures qu'elles ont prises en ce sens et des motifs qui les ont inspirées. Elles doivent également informer le Secrétaire général de la date à laquelle, ces mesures cessant d'être en vigueur, les dispositions de l'Article 2 (1) de la Convention reçoivent pleine application." (2)

(T.P., III, pp. 189 et 191, ou Doc. A 782 - or. angl.)

5. Rapport du sous-comité chargé de procéder à une étude préalable des amendements proposés par les membres du Comité (5 et 6 février 1950) (3)

"(...)

Sir Oscar DOWSON (Royaume-Uni) a proposé un amendement tendant à remplacer les articles 4 à 7 par deux autres articles (Doc. A 782).

(...)

Le premier article (...) vise la protection nationale des Droits de l'Homme.

./.

(1) Dans le projet de l'Assemblée, l'article 2 énumérait les droits et libertés devant faire l'objet de la garantie collective, à l'exception des "principes fondamentaux de la démocratie" (élections libres, droit de critique, droit d'opposition politique etc.), auxquels était consacré l'article 3.

(2) Cet amendement, ou plutôt ce texte de remplacement, s'inspirait manifestement de l'article 4 de l'avant-projet de Pacte international relatif aux Droits de l'Homme (cité ci-dessus, p. 7, § III-1).

(3) Ce sous-comité se composait de MM. Chaumont (France), Perassi (Italie), Salén (Suède), Ustun (Turquie), de la Vallée-Poussin (Belgique) et de Sir Oscar Dowson (Royaume-Uni).

The Sub-Committee considered it advisable to give due consideration to these proposals as being of interest even to those who adhere to the definition of Human Rights as proposed by the Assembly (1).

This Article could, in fact, be included as an addition to Article 4 of the Assembly draft (2).

..."

(TP, III, p. 202; or Doc. A 796, p. 2 - Or. Fr.)

6. Preliminary draft Convention (dated 15 February 1950)

This draft contained no clause corresponding to the present Article 15 (3).

(See TP, III, pp. 236-246; or Doc. A. 833 - Or. Fr.)

IV. COMMITTEE OF EXPERTS ON HUMAN RIGHTS OF THE COUNCIL OF EUROPE - SECOND SESSION (Strasbourg, 6-10 March 1950)

1. Amendments to the preliminary draft Convention proposed by the United Kingdom delegation (6 March 1950)

"For Articles 1, 2, 4, 5, 6, 8 and 9 of the preliminary draft Convention, substitute the following Articles.

...

Article 3 (4)

1. In time of war or other public emergency (5) threatening the interests of the people (6) a State may take measures derogating from its obligations under this Convention to the extent strictly limited by the exigencies of the situation, provided that such measures are not inconsistent with its other obligations under international law.

./.

(1) There was disagreement amongst the experts as to the best method of stating the human rights to be protected (see footnote (3) on page 12 below).

(2) This clause reserved to the States the competence to organise the exercise within their territories of the guaranteed rights and freedoms.

(3) Article 6 of this draft did however maintain, in slightly modified form, the general clause of limitation found in Article 6 of the Assembly's draft (see §II-4 (ii) and footnote (2) above on pp. 4 and 7 respectively).

(4) The changes to the first British amendment (§III-4 above on p. 9 are underlined or indicated in footnote.

(5) Concerns the French text only.

(6) Omission of a comma

Le Sous-comité a jugé utile de tenir compte de ces propositions intéressant même ceux qui sont partisans du système de définition des Droits de l'Homme proposé par l'Assemblée (1).

En effet, cet article pourrait être reproduit comme un complément de l'article 4 du projet de l'Assemblée (2).

(...)."

(T.P., III, p. 203, ou Doc. A 796, p. 2)

6. Avant-projet de convention (daté du 15 février 1950)

Ce projet ne contenait encore aucune clause correspondant à l'actuel article 15 (3).

(T.P., III, pp. 237 à 247, ou Doc. A 833 - or. fr.)

IV. COMITE D'EXPERTS DES DROITS DE L'HOMME DU CONSEIL DE L'EUROPE - SECONDE SESSION
(Strasbourg, 6-10 mars 1950)

1. Amendements à l'avant-projet de convention, présentés par la délégation du Royaume-Uni (6 mars 1950)

"Remplacer les articles 1, 2, 4, 5, 6, 8 et 9 /de l'avant-projet de convention/, par les articles suivants :

(...)

Article 3 (4)

1. En cas de guerre ou en cas d'autre danger public (5) menaçant les intérêts du peuple, (6) l'Etat peut prendre des mesures en dérogation aux obligations prévues par la présente Convention, dans la stricte mesure où la situation l'exige et à la condition que ces mesures ne soient pas en contradiction avec les autres obligations prescrites par le droit international.

./.

(1) Les experts n'étaient pas du même avis sur la question de la meilleure manière d'énoncer les droits de l'homme à protéger (voir ci-dessus, p.3, note (3)).

(2) Cette clause réservait aux Etats la compétence de fixer les règles d'organisation et d'exercice sur leurs territoires des droits et libertés garantis.

(3) L'article 6 du projet maintenait cependant, sous une forme légèrement modifiée, la clause générale de limitation figurant à l'article 6 du projet de l'Assemblée (voir ci-dessus, p.4, § II-4 (ii), et p. 7, note (2)).

(4) Les modifications intervenues par rapport au premier amendement britannique (cité ci-dessus, p. 9, § III-4) ont été soulignées ou signalées en note.

(5) Omission de deux virgules.

(6) Ne concerne que le texte anglais.

2. No derogation from Articles 4, except in respect of deaths resulting from lawful acts of war, 5, 6 (paragraph 1) or 9 (1) can be made under this provision (2).

3. Any State party hereto availing itself of this right of derogation shall inform the Secretary-General of the Council of Europe fully of the measures which it has thus enacted and the reasons therefor. It shall also inform the Secretary-General of the Council of Europe as and when such measures cease to operate and the provisions of the Convention are being fully executed.

..."

(TP, III, pp. 280 and 282; or Doc. CM/WPI (50) 2, pp. 1-2 - Or. Eng.).

2. "New Articles to the Assembly's draft" (3) (9 March 1950)

Article 7 bis (4)

"1. (Identical with the British amendment cited in the preceding paragraph). (5)

2. No derogation from the right to life, except in respect of deaths resulting from lawful acts of war, or from Article 2 §§1, 2 and 3 (6) can be made under this provision.

./.

(1) The Articles listed correspond to Articles 2, 3, 4 § 1 and 7 respectively of the present Convention.

(2) The origin of the change to this paragraph is to be found in the UK comments on Article 4 of the UN draft International Covenant on Human Rights (quoted above at §III-3 on p. 8).

(3) Presumably, new articles that were to be added to the Assembly's Recommendation no. 38 (referred to above at II-7 on p. 7) for the purposes of drawing up the experts' (second) preliminary draft Convention (see the paragraph immediately following and the explanatory notes thereto).

(4) The underlining marks the differences between this text and the British amendment quoted in the preceding paragraph.

(5) Concerns only the French text.

(6) Of Alternative B of the preliminary draft Convention referred to in the paragraph immediately following.

Quaere whether the text ought not to have read "... or from Article 2 §§ 1 (b and 2" (compare with the French text opposite; see also what appears at TP, III, p. 306).

Paragraph 1 (a) of Article 2 in Alternative B protected "the right to life, liberty and security of person"; whereas paragraph 1(b) corresponded to the present Article 3, and paragraph 2 to the present Article 4; paragraph 3 (a) prohibited "arbitrary arrest, detention or exile"; Paragraphs 3 (b) to 3 (d) corresponded more or less to the present Articles 6 and 7 § 1.

2. La disposition précédente n'autorise aucune dérogation aux articles 4 (sauf dans le cas de décès résultant d'actes licites de guerre), 5, 6 (paragraphe 1) et 9 (1) (2).

3. Les Hautes Parties Contractantes qui usent du droit de dérogation doivent tenir le Secrétaire général du Conseil de l'Europe pleinement informé des mesures qu'elles ont prises en ce sens et des motifs qui les ont inspirées. Elles doivent également informer le Secrétaire général du Conseil de l'Europe de la date à laquelle, ces mesures cessant d'être en vigueur, les dispositions de la Convention reçoivent pleine application.

(...)."

(T.P., III, pp. 281 et 283, ou Doc. CM/WP 1 (50) 2, pp. 1-2 - or. angl.)

2. "Nouveaux articles au projet de l'Assemblée" (3) (9 mars 1950)

Article 7bis (4)

"1. En cas de guerre ou en cas d'autre danger public menaçant la vie de la nation, toute Partie Contractante peut prendre des mesures dérogatives aux obligations prévues par la présente Convention (5) dans la stricte mesure où la situation l'exige et à la condition que ces mesures ne soient pas en contradiction avec ses autres obligations découlant du droit international.

2. La disposition précédente n'autorise aucune dérogation au droit à la vie (sauf dans le cas de décès résultant d'actes licites de guerre), et aux articles 2 §§ 1 (b) et 2 (6).

./.

(1) Ces articles correspondaient respectivement aux articles 2, 3, 4 § 1 et 7 de l'actuelle Convention.

(2) La modification apportée à cet alinéa s'inspirait manifestement des observations britanniques sur l'article 4 du projet de Pacte international relatif aux Droits de l'Homme (citées ci-dessus, p. 8, § III-3).

(3) Il s'agissait sans doute de nouveaux articles à ajouter à la Recommandation n° 38 de l'Assemblée (mentionnée ci-dessus, p. 7, § II-7) en vue de compléter l'élaboration, par les experts, de leur (deuxième) avant-projet de Convention (voir le paragraphe suivant et les notes explicatives l'accompagnant).

(4) Les différences entre ce texte et l'amendement britannique cité au paragraphe précédent ont été soulignées ou signalées en note.

(5) Omission d'une virgule.

(6) De la variante B de l'avant-projet de Convention dont il est question au paragraphe suivant. L'alinéa 1 b) de l'article 2 de la variante B correspondait à l'actuel article 3, l'alinéa 2 à l'actuel article 4 § 1. A noter la différence entre les textes anglais (ci-contre) et français en ce qui concerne les articles visés.

3. Any High Contracting Party availing itself of this right of derogation shall inform the Secretary-General of the Council of Europe fully of the measures which it has thus enacted and the reasons therefor. It shall also inform the Secretary-General of the Council of Europe as and when (1) such measures have ceased to operate and the provisions of the Convention are being fully executed."

(Doc. CM/WP 1 (50) 9 (2) - original language not indicated)

3. Preliminary draft Convention (9 March 1950)

(a) Article 2 of Alternative A (3) to (8)

Identical with the text of the British amendment (Article 3) cited above on p. 10 at § IV-1, except that the last sentence of paragraph 3 reads "have ceased to operate" instead of "cease to operate".

(b) Article 8 of Alternative B (9)

Identical with Article 7 bis of the "new Articles" quoted in the preceding paragraph.

(TP, III, pp. 312 and 324; or Doc. CM/WP 1 (50) 14, pp. 1-2 and 11)

./.

(1) and (4) to (8) concern the French text alone.

(2) Note: The English text reproduced at TP, III, p. 306 is not in fact that of the original document.

(3) and (9) Alternative A was based on the system of a precise definition of the rights and freedoms set forth, Alternative B on that of a simple enumeration. In the course of their first session the experts were divided on the best way of stating the said rights and freedoms. For practical reasons they decided to begin their work by studying the draft of the Consultative Assembly (which followed the second system) and to examine thereafter the proposals based on the alternative method, while ensuring the right for each of the Committee members to reserve his final opinion (TP, III, pp. 252-258; or Doc. CM/WP 1 (50) 1, pp. 5-8).

3. Les Hautes Parties Contractantes qui exercent ce droit de dérogation doivent tenir le Secrétaire général du Conseil de l'Europe pleinement informé des mesures prises et des motifs qui les ont inspirées. Elles doivent également informer le Secrétaire général du Conseil de l'Europe de la date à laquelle (1) ces mesures cessent d'être en vigueur et les dispositions de la Convention reçoivent de nouveau pleine application.

(T.P., III, p. 307, ou Doc. CM/WP 1 (50) 9 (2) - langue originale non précisée)

3. Avant-projet de Convention (9 mars 1950)

(a) Article 2 de la variante A (3) (4)

"1. En cas de guerre ou en cas d'autre danger public menaçant la vie de la nation, toute Partie Contractante peut prendre des mesures dérogeant aux obligations prévues par la présente Convention, dans la stricte mesure où la situation l'exige et à la condition que ces mesures ne soient pas en contradiction avec les autres obligations déoulant du droit international.

2. La disposition précédente n'autorise aucune dérogation aux articles 4 (sauf (5) le cas de décès résultant d'actes licites de guerre), 5, 6 (paragraphe 1) et 9.

3. Les Hautes Parties Contractantes qui exercent ce droit de dérogation doivent tenir le Secrétaire général du Conseil de l'Europe pleinement informé des mesures prises et des motifs qui les ont inspirées. Elles doivent également informer le Secrétaire général du Conseil de l'Europe de la date à laquelle (6) ces mesures ont cessé (7) d'être en vigueur, (8) les dispositions de la Convention reçoivent pleine application."

(b) Article 8 de la variante B (9)

Identique au texte cité au paragraphe précédent à ceci près que l'alinéa 2 se lisait "sauf le cas (...)" au lieu de "sauf dans le cas (...)."

(T.P., III, pp. 313 et 325, ou Doc. CM/WP 1 (50) 14, pp. 1-2 et 12-13) ./.

(1) Omission d'une virgule.

(2) Ne concerne que le texte anglais.

(3) et (9) La variante "A" reposait sur le système de la définition précise des droits et libertés reconnus, la variante "B" sur celui de leur simple énumération. Au cours de leur première session, les experts s'étaient divisés au sujet de la meilleure manière d'énoncer lesdits droits et libertés. Pour des raisons d'ordre pratique, ils avaient décidé de commencer leurs travaux par l'étude du projet de l'Assemblée (fondé sur le second système) et d'examiner ensuite les propositions inspirées de l'autre méthode, tout en assurant à chacun d'eux le droit de réserver son opinion définitive (T.P., III, pp. 253 à 259, ou Doc. CM/WP 1 (50) 1, pp. 5 à 8).

(4) A rapprocher de l'amendement britannique (pp. 10-11, ci-dessus, § IV-1), à la lumière des changements introduits dans les alinéas 1 et 3 par le "nouvel" article cité au paragraphe précédent. Les modifications apportées au texte britannique ont été soulignées, ou signalées en tête.

(5) Laissé en blanc dans le document original. Dans T.P., III, p. 313, on a inséré le mot "dans" (cf. l'actuel article 15 : "sauf pour le cas").

(6) Omission d'une virgule.

(7) T.P., III, p. 313 : "cessant".

(8) Il y a sans doute lieu de substituer le mot "et" à la virgule (cf. l'article 2 § 3 des variantes B et B/2, cité au paragraphe suivant, le texte anglais ci-contre et le texte actuel de l'article 15).

4. Draft Convention (1)(a) Article 8 of Alternatives A and A/2 (2)

"(1) In time of war or other public emergency threatening the interests of the people a State may take measures derogating from its obligations under this Convention to the extent strictly limited by the exigencies of the situation, provided that such measures are not inconsistent with its other obligations under international law.

(2) No derogation from the right to life, except in respect of deaths resulting from lawful acts of war, or from Article 2 §§ 1 and 2 (3) can be made under this provision.

(3) Any High Contracting Party availing itself of this right of derogation shall inform the Secretary-General of the Council of Europe fully of the measures which it has thus enacted and the reasons therefor. It shall also inform the Secretary-General of the Council of Europe (4) when such measures have ceased to operate and the provisions of the Convention are being again fully executed."

(b) Article 2 of Alternatives B and B/2 (5)

"(1) In time of war or other public emergency threatening the interests of the people, a State may take measures derogating from its obligations under this Convention to the extent strictly limited by the exigencies of the situation (6) provided that such measures are not inconsistent with its other obligations under international law.

(2) No derogation from Articles 3, except in respect of deaths resulting from lawful acts of war, 4, 5 (paragraph 1) or 8 can be made under this provision. (7)

./.

(1) Appended to the report mentioned in the following paragraph.

(2) These alternatives were based on the system of a simple enumeration of the rights and freedoms. Compare with Article 8 of the former Alternative B (referred to in sub-paragraph (b) of the preceding paragraph); alterations have been underlined or indicated in footnote.

(3) (i) Instead of: "Article 2 §§ 1, 2 and 3". (ii) Quære, however, whether the text should not rather read: "Article 2 §§ 1 (b) and 2", in line with the constant wording of the French text since Article 7 bis of the "new" Articles (see §§ IV-2 and -3 (b) above). (iii) For the rights covered by §§ 1 and 2 of Article 2 see footnote (6) on p. 11 above. Note that unlike Article 2 § 2 of Alternatives B and B/2 (see sub-paragraph immediately following) and the present Article 15, there was no prohibition against derogation from the Article (i.e., 2 § 3 (d) of A and B/2) corresponding to the present Article 7 of the Convention.

(4) Deletion of "as and"

(5) These alternatives were based on the system of a precise definition of the rights and freedoms. Compare with Article 2 of the former Alternative A (referred to in sub-paragraph (a) of the preceding paragraph); alterations have been underlined or indicated in footnote.

(6) Deletion of a comma.

(7) Despite the change in numbering, the Articles referred to correspond to those mentioned in Article 2 § 2 of former Alternative A (see also footnote (i) on p. 11 above).

4. Projet de Convention (1)

(a) Article 8 des variantes A et A/2 (2)

"1. En cas de guerre ou en cas d'autre danger public menaçant la vie de la nation, toute Partie Contractante peut prendre des mesures dérogeant aux obligations prévues par la présente Convention dans la stricte mesure où la situation l'exige et à la condition que ces mesures ne soient pas en contradiction avec ses autres obligations découlant du droit international.

2. La disposition précédente n'autorise aucune dérogation au droit à la vie (sauf le cas de décès résultant d'actes licites de guerre), et aux articles 2 §§ 1 b) et 2 (3).

3. Les Hautes Parties Contractantes qui exercent ce droit de dérogation doivent tenir le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe pleinement informé des mesures prises et des motifs qui les ont inspirées. Elles doivent également informer le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe (4) de la date à laquelle ces mesures cessent d'être en vigueur et les dispositions de la Convention reçoivent de nouveau pleine application."

(b) Article 2 des variantes B et B/2 (5)

"1. En cas de guerre ou en cas d'autres danger public menaçant la vie de la nation, toute Partie Contractante peut prendre des mesures dérogeant aux obligations prévues par la présente Convention, dans la stricte mesure où la situation l'exige et à la condition que ces mesures ne soient pas en contradiction avec les autres obligations découlant du droit international.

2. La disposition précédente n'autorise aucune dérogation aux articles 3 (sauf (6) le cas de décès résultant d'actes licites de guerre), 4, 5 (paragraphe 1) et 8 (7).

./.

(1) Annexé au rapport mentionné au paragraphe suivant.

(2) Ces variantes reposaient sur le système de la simple énumération des droits et libertés. A rapprocher de l'article 8 de l'ancienne variante B (mentionné à l'alinéa b) du paragraphe précédent) ; les modifications ont été soulignées.

(3) Articles visés au § 2 : (i) Ces articles correspondaient à ceux visés au § 2 de l'article 2 des variantes B et B/2 (voir l'alinéa qui suit). Toutefois, l'article 2 § 3 d) qui constituait le pendant de l'article 8 des variantes B et B/2 et de l'actuel article 7 de la Convention, n'était pas mentionné. (ii) Une différence subsistait entre le texte anglais (ci-contre) et le texte français (voir aussi ci-dessus, p. 11, § IV-2 et note (6)).

(4) Ne concerne que le texte anglais.

(5) Ces variantes reposaient sur le système de la définition précise des droits et libertés. A rapprocher de l'article 2 de l'ancienne variante A (cité à l'alinéa a) du paragraphe précédent) ; les modifications ont été soulignées.

(6) Notons que l'on avait laissé un blanc dans le document original, comme dans l'article 2 § 2 de l'ancienne variante A.

(7) Malgré la différence de numérotation, les articles visés au § 2 correspondaient à ceux visés à l'article 2 § 2 de l'ancienne variante A (voir aussi ci-dessus, p. 11, note (1)).

(3) Any State party hereto availing itself to this right of derogation shall inform the Secretary-General of the Council of Europe fully of the measures which it has thus enacted and the reasons therefor. It shall also inform the Secretary-General of the Council of Europe (1) when such measures have ceased to operate and the provisions of the Convention are again being fully executed." (2)

(Coll. ed., II, pp. 512 and 513; or Doc. CM/WP 1 (50) 15, Appendix, pp. 4 and 5)

5. Report of the Committee of Experts to the Committee of Ministers
(document dated 16 March 1950)

(a) Commentary on Article 8 of Alternatives A and A/2

"Article 8 (new)

This Article was taken from the Proposals of the British Government (see Article 2, Alternatives B and B/2). The French and Italian representatives stated that they were opposed to its insertion in the text of Alternatives A and A/2. They considered that this provision was contrary to the system of these Alternatives, since it provides detailed regulations concerning the kind of case already covered by the general provisions of Articles 6, 7 and 10 (3).

Other members of the Committee considered that it was, nevertheless, important to include Article 8 in the text of Alternatives A and A/2, since it had the advantage of excluding, even in the case of war or threat to the life of the nation, any derogation of certain fundamental rights, and because the procedure laid down in paragraph 3 could prove to be useful for the protection of Human Rights in exceptional circumstances."

(b) Commentary on Article 2 of Alternatives B and B/2

"Article 2: This Article is similar to Alternative 8 of Alternatives A and A/2."

(Coll. ed., II, pp. 490 and 491; or Doc. CM/WP 1 (50) 15, pp. 20 and 21) ./.

(1) Omission of "as and".

(2) §§ 1 and 3 in Article 8 of Alternatives A and A/2 are now substantially the same as §§ 1 and 3 in Article 2 of Alternatives B and B/2 except that (i) the commas are placed differently in § 1 of the two Articles; and (ii) the opening words of Article 8 § 3 are "Any High Contracting Party" whereas Article 2 § 3 begins "Any State party hereto".

(3) Article 6 was a general clause of limitation based on Article 6 of the Assembly's DRAFT (see §II-4 (ii) on p. 4 above); Article 7 included, inter alia, a clause corresponding to the present Article 17 of the Convention; Article 10 referred to "general principles of law as recognised by civilised nations" (see footnote (2) on p. 8 above).

3. Les Hautes Parties Contractantes qui exercent ce droit de dérogation doivent tenir le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe pleinement informé des mesures prises et des motifs qui les ont inspirées. Elles doivent également informer le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe (1) de la date à laquelle ces mesures ont cessé d'être en vigueur et les dispositions de la Convention reçoivent de nouveau pleine application." (2)

(Rec., II, pp. 512 et 513-514, ou Doc. CM 1 WP (50) 15, annexe, pp. 4 et 5-6)

5. Rapport du Comité d'experts au Comité des Ministres
(document daté du 16 mars 1950)

(a) Commentaire de l'article 8 des variantes A et A/2

"Article 8 (nouveau)

Cet article a été repris des propositions du gouvernement britannique (voir article 2, variantes B et B/2). Les représentants de la France et de l'Italie se sont déclarés opposés à son insertion dans le texte des variantes A et A/2. Ils ont considéré que cette disposition était contraire au système desdites variantes, étant donné qu'elle réglait en détail un cas d'espèce déjà couvert par les règles générales des articles 6, 7 et 10 (3).

D'autres membres du Comité ont estimé qu'il y avait, néanmoins, intérêt à insérer l'article 8 dans le texte des variantes A et A/2, parce qu'il avait l'avantage d'exclure même en cas de guerre ou de menace pour la vie de la nation, toute dérogation à certains droits fondamentaux et parce que la procédure prévue au paragraphe 3 pourrait s'avérer utile, pour la sauvegarde des Droits de l'homme dans des circonstances exceptionnelles."

(b) Commentaire de l'article 2 des variantes B et B/2

"Article 2 : Cet article est analogue à l'article 8 des variantes A et A/2."

(Rec., II, pp. 490 et 491, ou Doc. CM/WP 1 (50) 15, pp. 20 et 21)

./.

(1) Ne concerne que le texte anglais.

(2) Le libellé des paragraphes 1 et 3 était le même dans l'article 8 des variantes A et A/2 que dans l'article 2 des variantes B et B/2, sous réserve de deux légères différences : (i) "avec ses autres obligations (article 8 § 1), "avec les autres obligations" (article 2 § 1) ; (ii) "cessent d'être" (article 8 § 3), "ont cessé d'être" (article 2 § 3).

(3) L'article 6 constituait une clause générale de limitation fondée sur l'article 6 du projet de l'Assemblée (voir ci-dessus, p. 4, § II-4 (ii)) ; l'article 7 contenait notamment un alinéa correspondant à l'actuel article 17 de la Convention ; l'article 10 se référait aux "principes généraux de droit reconnus par les nations civilisées".

V. CONFERENCE OF SENIOR OFFICIALS ON HUMAN RIGHTS (Strasbourg, 8-17 June 1950)1. New draft of Alternatives B and B/2 (14 June 1950) (1)

Article 2: Identical with Article 2 of Alternatives B and B/2, except that the comma, after the word "situation" has been restored in § 1. (2)

(Doc. CM/WP 4 (50) 9, p. 1) (3)

2. First draft Convention of the Conference of Senior Officials (15 June 1950)Article 14 (4)

"1. (Identical with Article 2 § 1 of the "new draft" referred to in the preceding paragraph).

2. No derogation from Articles 2, except in respect of deaths resulting from lawful acts of war, 3, 4 (paragraph 1) or 7 (5) can be made under this provision.

3. (Identical with Article 2 § 3 of the "new draft")."

(Doc. CM/WP 4 (50) 16 rev., Appendix, p. 8) (6)

3. Second draft Convention of the Conference of Senior Officials (19 June 1950) (7)Article 14 (8)

"1. In time of war or other public emergency threatening the life of the nation, a State may take measures derogating from its obligations under this Convention to the extent strictly limited by the exigencies of the situation, provided that such measures are not inconsistent with its other obligations under international law.

2.) (Identical with §§ 2 and 3 of the text referred to in the
3.) preceding paragraph)."

(Coll. ed., III, p. 670; - or Doc. CM/WP (50) 19, Appendix, p. 8)

./.

(1) The Conference of Senior Officials ultimately adopted a single consolidated text which, nevertheless, was nearer to the former Alternatives B and B/2 than to the former Alternatives A and A/2 (Coll. ed., III, pp. 643-644 and 650-651; or Doc. CM/WP 4 (50) 19, pp. 6-7 and 13-44).

(2) and (4) Concern only the French text.

(3) and (5) Although the original documents exist in both languages, the French text alone appears in the confidential edition of the "travaux préparatoires" (Coll. ed.). It is expected that the English text will be reproduced in Volume IV of the printed edition (TP) currently under preparation.

(5) Despite the underlined change in numbering, the Articles referred to correspond to those mentioned in Article 2 § 2 of the "new draft". Note that the numbering is now that of the present Article 15 of the Convention.

(7) Appended to the report mentioned in the following paragraph.

(8) The change made to the Senior Officials' first draft has been underlined.

V. CONFERENCE DE HAUTS FONCTIONNAIRES DES DROITS DE L'HOMME
(Strasbourg, 8-17 juin 1950)

1. Nouveau projet de variantes B et B/2 (14 juin 1950) (1)

Article 2 : Identique à l'article 2 des variantes B et B/2 (2).

(Rec., III, p. 596, ou Doc. CM/WP 4 (50) 9, p. 1) (3)

2. Premier projet de convention de la Conférence de Hauts Fonctionnaires
(15 juin 1950)

Article 14 (4)

"1. En cas de guerre ou en cas d'autre danger public menaçant (les intérêts du pays) la vie de la nation, toute Partie Contractante peut prendre des mesures dérogeant aux obligations prévues par la présente Convention, dans la stricte mesure où la situation l'exige et à la condition que ces mesures ne soient pas en contradiction avec les autres obligations découlant du droit international.

2. La disposition précédente n'autorise aucune dérogation aux articles 2 (sauf le cas de décès résultant d'actes licites de guerre), 3,4(paragraphe 1) et 7(1)

3. Les Hautes Parties Contractantes qui exercent ce droit de dérogation, tiennent le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe pleinement informé des mesures prises et des motifs qui les ont inspirées. Elles doivent également informer le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe de la date à laquelle ces mesures ont cessé d'être en vigueur et les dispositions de la Convention reçoivent de nouveau pleine application."

(Rec., III, pp. 626-627, ou Doc. CM/WP 4 (50) 16 rév., annexe, p. 8) (6)

3. Second projet de Convention de la Conférence de Hauts Fonctionnaires
(19 juin 1950) (7)

Article 14 (8) : Identique au texte cité au paragraphe précédent, sous réserve de la suppression des mots (entre parenthèses) "les intérêts du pays".

(Rec., III, p. 670, ou Doc. CM/WP 4 (50) 19, annexe, p. 8)

./.

(1) La Conférence de Hauts Fonctionnaires adopta en définitive un texte unique de synthèse, plus proche cependant des anciennes variantes B et B/2 que des anciennes variantes A et A/2 (Rec., III, p. 643-644 et 650-651, ou Doc. CM/WP 4 (50) 19, pp. 6-7 et 13-14).

(2) Notons cependant qu'il n'y avait plus de blanc au paragraphe 2 (voir ci-dessus, p. 13, note (6)).

(3), (6) et (8) Ne concernent que le texte anglais.

(4) Les modifications apportées au "nouveau projet" mentionné au paragraphe précédent ont été soulignées.

(5) Malgré la différence de numérotation, les articles visés au § 2 correspondent à ceux visés à l'article 2 § 2 du "nouveau projet". Notons que cette numérotation est dès lors celle de l'actuel article 15 de la Convention.

(7) Annexé au rapport mentionné au paragraphe suivant.

4. Report of the Conference of Senior Officials to the Committee of Ministers
(19 June 1950)

"COMMENTARY ON THE SINGLE TEXT OF THE CONVENTION PROPOSED BY THE CONFERENCE

...

SECTION II

...

Order of the Articles

...

'Article 2 of alternative B, concerning restrictions authorised in time of war, or other public emergency, is also placed after the Articles defining the rights, and has become Article 14.

..."

(Coll. ed., III, p. 651; or Doc. CM/WP 4 (50) 19, p. 14)

VI. FIFTH SESSION OF THE COMMITTEE OF MINISTERS (Strasbourg, 3-9 August 1950)

1. Draft Convention adopted by the Sub-Committee on Human Rights (7 August 1950)

Article 15 (1)

" 1. In time of war or other public emergency threatening the life of the nation (2) a State may take measures derogating from its obligations under this Convention to the extent strictly required by the exigencies of the situation, provided that such measures are not inconsistent with its other obligations under international law.

2. No derogation from Article (3) 2, except in respect of deaths resulting from lawful acts of war (4), or from Articles 3, 4 (para. 1) and 7 can be made under this provision.

3. Any State party hereto availing itself of this right of derogation shall keep the Secretary-General of the Council of Europe fully informed of the measures which it has thus enacted and the reasons therefor. It shall also inform the Secretary-General of the Council of Europe when such measures have ceased to operate and the provisions of the Convention are again being fully executed."

(Coll. ed., III, p. 740; or Doc. CM (50) 52, p. 8)

./.

- (1) Modifications made to the text adopted by the Conference of Senior Officials (see § V-3 above on p. 15) have been underlined or indicated by footnote.
 (2) Deletion of a comma.
 (3) Now in the singular instead of the plural.
 (4) Concerns the French text alone.

4. Rapport de la Conférence de Hauts Fonctionnaires au Comité des Ministres
(19 juin 1950)

"COMMENTAIRE SUR LE TEXTE UNIQUE DE CONVENTION PROPOSE PAR LA CONFERENCE

(...)

TITRE II

(...)

Ordre des articles

(...)

L'article 2 de la variante B, concernant les restrictions autorisées en cas de guerre et de grave danger public, a trouvé également sa place après les articles définissant les droits et est devenu l'article 14.

(...)."

(Rec., III, p. 651, ou Doc. CM/WP 4 (50) 19, p. 14)

VI. CINQUIEME SESSION DU COMITE DES MINISTRES (Strasbourg, 3-9 août 1950)

1. Projet de convention adopté par le Sous-comité des Droits de l'Homme
(7 août 1950)

Article 15 (1)

"1. (...) inchangé (...) (2).

2. La disposition précédente, n'autorise aucune dérogation à l'article (3) 2, sauf pour le cas de décès résultant d'actes licites de guerre (4) et aux articles 3, 4 (par. 1) et 7.

3. (...) inchangé (...)."

(Rec., III, p. 739, ou Doc. CM (50) 52, p. 8)

./.

(1) Les modifications apportées au texte adopté par la Conférence de Hauts Fonctionnaires (voir ci-dessus, p. 15, § V-3) ont été soulignées ou signalées en note.

(2) Ne concerne que le texte anglais.

(3) Le pluriel se trouve remplacé par le singulier.

(4) Omission d'une virgule.

2. Draft Convention adopted by the Committee of Ministers and submitted by it to the Consultative Assembly for consideration (7 August 1950)

Article 15. Identical, but for one clerical error (1), with the text reproduced in the preceding paragraph.

(Coll. ed., III, pp. 777 bis and 793; or Doc. A 1937 and Ass. Doc. 1950, II, no. 11, p. 608).

VII. FIRST PART OF THE SECOND SESSION OF THE CONSULTATIVE ASSEMBLY
(Strasbourg, August 1950)

1. Comments by MM. Rendis and St. Mercouris (2)
(17 August 1950)

"...

In the Greek interior, the enemy is beginning to reorganise his system of partisan activities. Consequently, to apply the rules of Human Rights and individual freedoms without any restrictions in exceptional cases would mean encouraging the preparations taking place within Greece for a renewal of the armed attack with the help of forces which had fled beyond the frontiers.

In the present circumstances it would be wise to add a paragraph enabling any State threatened by a transformation of the 'cold' war into a 'hot' war to suspend the individual liberties of those of its nationals who belong to enemy organisations and are under enemy orders to carry out an armed attack against their own country."

(Coll. ed., IV, p. 879; or Doc. AS/JA (2) 10 - or. fr.) (3)

2. Plenary sitting on 25 August 1950

(a) Sir David Maxwell-Fyfe (United Kingdom), rapporteur, orally presenting the report of the Legal Committee on the draft Convention submitted by the Committee of Ministers:

"...

There are certain rights which even in time of war or national emergency the Committee of Ministers do not suggest should be abrogated. They are the rights of safety of life, freedom from torture, and fundamental rights of that sort. Therefore, we took that as our guide, and we suggest that

./.

(1) The word "availing" in § 3 had mistakenly been omitted.

(2) Members of the Greek Delegation.

(3) At the meeting of the Legal Committee on 17 August 1950, the Chairman had invited Mr. Mercouris to submit a memorandum developing the point of view he had expressed in committee (cf. Coll. ed., IV, p. 872; or Doc. AS/JA (2) PV 3 rev.-or. engl.). There appears to be no further mention of the matter in subsequent documents of the Legal Committee.

2. Projet de convention adopté par le Comité des Ministres et soumis par lui à l'Assemblée consultative pour avis (7 août 1950)

Article 15 : identique (1) au texte mentionné au paragraphe précédent.

(Rec., III, pp. 777bis et 793, ou Doc. A 1937 et Doc. Ass., 1950, II, n° 11, p.608)

VII. PREMIERE PARTIE DE LA DEUXIEME SESSION DE L'ASSEMBLEE CONSULTATIVE
(Strasbourg, août 1950)

1. Observations de MM. Rendis et St. Mercouris (2) (17 août 1950)

"(...)

A l'intérieur de la Grèce se dessine un mouvement de réorganisation du système paramilitaire de l'ennemi. Par conséquent, appliquer les règles des droits de l'homme et des libertés individuelles, sans aucune restriction, dans des cas exceptionnels, équivaudrait à l'encouragement des préparatifs à l'intérieur de la Grèce visant au renouvellement de l'attaque armée avec le concours des forces qui s'étaient enfuies au-delà des frontières.

Sous les conditions actuelles, il serait prudent d'ajouter un paragraphe permettant à tout Etat menacé par la transformation de la guerre 'froide' en guerre 'chaude' de suspendre les libertés individuelles pour ceux de ses ressortissants qui appartiennent aux organismes de l'ennemi et obéissent à ses ordres dans le but d'entreprendre une action armée contre leur propre pays."

(Rec., IV, p. 879, ou Doc. AS/JA (2) 10 - or. fr.) (3)

2. Séance plénière du 25 août 1950

(a) Sir David Maxwell-Fyfe (Royaume-Uni), rapporteur, présentant verbalement le rapport de la Commission juridique sur le projet de convention soumis par le Comité des Ministres (traduction) :

"(...)

Il existe certains droits qui, selon la suggestion du Comité des Ministres, ne devraient pas être abrogés, même en temps de guerre ou en période de danger national. Il s'agit du droit pour un individu de mener une vie dont la sécurité soit garantie, d'être protégé contre la torture, et de quelques autres droits

(1) Ne concerne que le texte anglais.

(2) Membres de la délégation grecque.

(3) Lors de la séance de la Commission juridique du 17 août 1950, le président avait invité M. Mercouris à présenter une note exposant en détail l'opinion qu'il avait exprimée devant la Commission (Rec. IV, p. 872, ou Doc. AS/JA (2) PV 3 rév. - or. angl.). La question paraît ne plus avoir été mentionnée dans les documents ultérieurs de la Commission juridique.

with regard to these rights there cannot be serious argument that the individual should not have the right to complain. If these rights are so fundamental that they must exist even in time of war, then surely they are equally fundamental from the point of view of the individual having the right to complain...(1)

..."

(Coll. ed., IV, p. 914; or Rep., 1950, III, p. 888)

(b) Mr. Rolin (Belgium)(translation):

"..."

In the course of an exchange of views some Members pointed out that in times of civil strife or of a threat of civil war some exceptional measures could, by virtue of Article 15 of the draft, be decided upon to deal with doubtful elements in the population which it would be intolerable to see brought up before an international authority on the appeal of those concerned. ... We were obliged, in view of this, to try to provide for a restriction of the right of appeal, whilst safeguarding it in the essential cases. In order to define these cases, we relied on the definition put forward by the Committee of Ministers itself, in the text of Article 15 relative to the state of war or state of siege. It recognised that even in these hypothetical cases some rights were so essential to our self-respect as well as to the respect for other persons, that, really, under no conditions could we permit any departure therefrom.

..."

(Coll. ed., IV, p. 926; or Rep., 1950, III, p. 912)

3. Recommendation no. 24 of 25 August 1950

Article 18: Identical with Article 15 of the Committee of Ministers' draft, even as regards the clerical error therein contained (see §VI-2 and footnote (1) above on p. 17).

(Coll. ed., IV, p. 954; or Ass. Doc. 1950, III, no. 104, p. 1035)

VIII. SIGNATURE OF THE CONVENTION (Rome, 4 November 1950)

On 3 November 1950, a Committee of Experts examined the text of the Convention and made a certain number of formal corrections and corrections of translation.

(Coll. ed., IV, p. 1010; or Doc. CM/Adj. (50) 3 rev., §6)

./.

(i) The Legal Committee's report contained a draft recommendation to the effect that no State could exclude the competence of the Commission to receive individual petitions (cf. the present Article 25) based on the Articles listed in the present Article 15 of the Convention (see Coll. ed., IV, pp. 905 and 909; or Ass. Doc., 1950, III, no. 93, pp. 983 and 986).

fondamentaux de cette catégorie. Nous avons donc fait nôtre ce principe, et nous avons estimé qu'à l'égard de ces droits, on ne saurait prétendre sérieusement qu'un individu ne devrait pas avoir le droit de formuler un recours. Si ces droits sont à ce point essentiels qu'ils doivent subsister même en temps de guerre, il est certain qu'ils ont une valeur tout aussi fondamentale, du point de vue du particulier qui possède le droit de présenter un recours à leur sujet. (...) (1)

(...)."

(Rec., IV, p. 914, ou C.R., 1950, III, p. 889)

(b) M. Rolin (Belgique)

"(...)

Au cours d'un échange de vues, des membres ont fait valoir que, en période de troubles ou de menace de guerre civile, à l'égard des éléments redoutables de la population, en vertu de l'article 15 du projet, certaines mesures d'exception pourraient être décidées, qu'il serait inadmissible de voir mises en discussion devant une autorité internationale saisie par les intéressés (...).

Force nous a été dès lors de chercher à permettre une limitation du droit de recours, tout en le sauvegardant dans les cas essentiels. Pour la définition de ceux-ci, nous nous sommes inspirés de celle initiée par le Comité des Ministres lui-même, dans le texte de l'article 15 relatif à l'état de guerre ou à l'état de siège. Il a reconnu que, même dans ces hypothèses, certains droits étaient essentiels au respect de nous-mêmes autant qu'au respect de la personne d'autrui, que vraiment, sous aucun prétexte, nous ne pouvions permettre de dérogations.

(...)."

(Rec., IV, p. 926, ou C.R., 1950, III, p. 913)

3. Recommandation n° 24 du 25 août 1950

Article 18 : identique à l'article 15 du projet du Comité des Ministres (voir ci-dessus, p. 17, § VI-2).

(Rec., IV, pp. 954-955, ou Doc. Ass., 1950, III, n° 104, p. 1035)

VIII. SIGNATURE DE LA CONVENTION (Rome, 4 novembre 1950)

Le 3 novembre 1950, un Comité d'experts examina une dernière fois le texte de la Convention et y apporta un certain nombre de corrections de forme ou de traduction.

(Rec., IV, p. 1010, ou Doc. CM/Adj. (50) 3 rév., § 6)

./.

(1) Le rapport de la Commission juridique contenait un projet de recommandation selon lequel aucune Haute Partie Contractante ne pourrait écarter de la compétence de la Commission (cf. l'actuel article 25) les requêtes relatives aux articles visés au paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention (Rec., IV, pp. 905 et 909, ou Doc. Ass., 1950, III, n° 93, pp. 983 et 986).

The opportunity was taken to make the following amendments (1) (indicated by underlining) to the English text of Article 15:

- "1. In time of war or other public emergency threatening the life of the nation any High Contracting Party may take measures derogating from its obligations under this Convention to the extent strictly required by the exigencies of the situation, provided that such measures are not inconsistent with its other obligations under international law.
2. No derogation from Article 2, except in respect of deaths resulting from lawful acts of war, or from Articles 3, 4 (paragraph 1) and 7 shall be made under this provision.
3. Any High Contracting Party availing (2) itself of this right of derogation shall keep the Secretary-General of the Council of Europe fully informed of the measures which it has taken and the reasons therefor. It shall also inform the Secretary-General of the Council of Europe when such measures have ceased to operate and the provisions of the Convention are again being fully executed."

o

o

o

(1) These amendments were suggested in the appendix of a letter written on 21 October 1950 by Mr. Robertson, a member of the Council of Europe Secretariat, to Mr. Downing, an official at the United Kingdom Foreign Office. The letter alone appears in the confidential edition of the "travaux préparatoires" (i.e., Coll. ed., IV, p. 1001), but the letter's appendix will also be reproduced in the relevant volume of the printed edition (i.e., TP, VI,) currently being prepared for publication.

(2) This "amendment" included rectifying the mistaken omission of the word "availing" (see §§VI-2 and VII-3 on pp. 17 and 18 above).

A cette occasion, le texte français de l'article 15 subi les deux légères retouches soulignées ci-dessous (1) :

"1. En cas de guerre ou en cas d'autre danger public menaçant la vie de la nation, toute Haute Partie Contractante peut prendre des mesures dérogeant aux obligations prévues par la présente Convention, dans la stricte mesure où la situation l'exige et à la condition que ces mesures ne soient pas en contradiction avec les autres obligations découlant du droit international.

2. La disposition précédente n'autorise aucune dérogation à l'article 2, sauf pour le cas de décès résultant d'actes licites de guerre, et aux articles 3, 4 (paragraphe 1) et 7.

3. Toute Haute Partie Contractante qui exerce (2) ce droit de dérogation tient le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe pleinement informé des mesures prises et des motifs qui les ont inspirées. Elle doit également informer le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe de la date à laquelle ces mesures ont cessé d'être en vigueur et les dispositions de la Convention reçoivent de nouveau pleine application."

o

o

o

(1) et (2) Ne concernent que le texte anglais.